

**dr Olga Anchimiuk**

Uniwersytet w Białymstoku

Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej

tel. (85) 745 74 50

e-mail: anchimiuk.olga@o2.pl

## РОЛЬ ПЕСЕН И СТИХОТВОРЕНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ С ПОЛЬСКИМИ СТУДЕНТАМИ

### STRESZCZENIE

#### **Rola piosenek i wierszy w procesie nauczania języka rosyjskiego polskich studentów**

Przy zaburzeniu parametrów rytmicznych (podczas względnie poprawnej artykulacji) rozumienie mowy jest znacznie trudniejsze. Nie fonem, lecz rytm oraz intonacja stają się podstawą pomyślniej komunikacji. Rytm jest pierwotną właściwością poezji i muzyki, bez którego nie mogą one istnieć. Wykorzystanie piosenki i wiersza na zajęciach ze studentami nie tylko stwarza możliwość wypracowania tempa i rytmu mowy, jest to również efektywna metoda umożliwiająca opanowanie suprasegmentalnych jednostek języka. Dzięki piosence i wierszowi, istotnym komponentom kultury, studenci poznają także historię, zwyczaje i tradycje kraju, którego języka się uczą.

**Słowa kluczowe:** piosenka, komunikacja międzykulturowa, kompetencje międzykulturowe

### SUMMARY

#### **The role of songs and poems in the Polish RFL classroom**

When the rhythmical parameters are abnormal (even the articulation is relatively correct) the speech understanding is much more difficult. Not the phoneme, but the rhythm and intonation are the guarantee of successful communication. The rhythm is the original property of poetry and music, they cannot exist without it. The use of songs and poems in classes with Polish students gives not only the opportunity to develop the tempo and the rhythm of speech, it is also an effective method to master suprasegmental language units. Through song and poetry, important components of culture, students will also learn the history, customs and traditions of the country whose language they learn.

**Key words:** song, intercultural communication, intercultural competences

Межкультурная коммуникация понимается как равноправное культурное взаимодействие представителей разных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, а лингвокультурологический подход к обучению – важное направление современной методики обучения русскому языку как иностранному.

Для успешного межкультурного общения студенты-поляки должны осознавать наличие межкультурных различий, понимать их суть и уважать особенности как своей собственной, так и иноязычной культур. В конце XX века Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечали, что «изучающие иностранный язык обычно стремятся прежде всего овладеть еще одним способом участия в коммуникации. В частности, иностранный школьник или студент, осваивая русский язык, получает реальную и высокоэффективную возможность приобщиться к русской национальной культуре и истории, к современной жизни русского народа»<sup>1</sup>.

Практика показывает, что культурный барьер опаснее языкового. Отсутствие знаний лингвострановедческого характера мешает осуществлению коммуникации и развитию языковой личности. Приобщаясь к русскому языку, студенты-поляки познают свою культуру и культуру изучаемого языка через образы, стиль жизни людей и духовное наследие нации.

В настоящее время в лингводидактике приоритет отдается коммуникативности, интерактивности, аутентичности общения, изучению языка в культурном контексте (А.Р. Арутюнов (1990), Л.П. Клобукова (2001), Д.Б. Гудков (2001)). Данные принципы делают возможным развитие межкультурной компетенции как компонента коммуникативной способности, ведь всякая коммуникация содержит параметры межкультурности<sup>2</sup>. Межкультурная компетенция позволяет говорящим на иностранном языке чувствовать себя практически на равных с носителями языка (в отношении культуры), что является шагом к адекватному владению иностранным языком<sup>3</sup>. В этой связи на занятиях по русскому языку большое внимание уделяется наглядности.

Наглядность является средством обучения, обеспечивающим оптимальное усвоение учебного материала и его закрепление в памяти с опорой на разные анализаторы.

---

<sup>1</sup> Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*, Москва 1990.

<sup>2</sup> Н.Е. Далян, *Русский язык как средство формирования толерантной поликультурной личности*, «Вестник ЦМО МГУ» 2009, nr 1, s. 86–88.

<sup>3</sup> Ю.В. Баканова, *О формировании профессиональной компетентности студентов-будущих переводчиков [w:] Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах*, Челябинск 2008.

На занятиях по иностранному языку традиционно первостепенная роль отводится зрительной наглядности (художественно-изобразительная, графическая), слуховой (аудиозаписи, радиопередачи) и смешанной (кинофильмы, видеозаписи). Также наглядность может быть внешней и внутренней. Внешняя наглядность обусловлена процессом восприятия, внутренняя – базируется на восприятии образов представления: слуховых, зрительных и других<sup>4</sup>.

Песня и поэзия, относящиеся к слуховой и зрительной наглядности, эффективно помогают решить важнейшие проблемы повышения уровня межкультурной компетенции.

Следует напомнить, что песню и поэзию объединяет ритм, без которого ни та, ни другая не могут существовать. Сама словарная дефиниция *ритма* позволяет нам представить его формообразующим началом как в музыке, так и в поэзии.

Ритм, (греч. *rhythmos*).

а, м. (*фр.* *Rythme* < *греч.* *rhythmos*).

1. Равномерное чередование каких н. элементов.

3. муз. Закономерное чередование музыкальных звуков, вместе с *метром* являющееся формообразующим началом в музыке.

4. лит. Периодическое повторение каких-н.элементов текста через определенные промежутки.

Ритмический, ритмичный – подчиненный ритму, размеренный<sup>5</sup>.

В силу этой связанности ритма в музыке и в поэзии, кажется логичным рассматривать эти компоненты в лингводидактике вместе. Итак, важнейшими компонентами развития ритма и темпа речи являются песни и стихотворный текст.

Для изучающих иностранный язык и обнаруживающих нарушение ритма и темпа речи, работа с песнями и поэтическими произведениями не ограничивается только овладением этими способностями. Для студентов-поляков задачи намного шире. При помощи песен и стихотворений, как элементов культурного компонента, иностранные учащиеся знакомятся с культурой, историей, наукой, обычаями и традициями народа-носителя изучаемого языка.

На современном этапе активно разрабатываются подходы, позволяющие оптимизировать и ускорить процесс овладения языком, повысить эффективность способов и приемов обучения. Залогом успешного об-

<sup>4</sup> Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков), Э.Г. Азимов (red.), Санкт-Петербург 1999, s. 168–169.

<sup>5</sup> Толковый словарь иностранных слов, А.П. Крысин (red.), Москва 1998.

учения является гармоничное сочетание в преподавательской деятельности коммуникативного, когнитивного и эмотивного подходов, каждый из которых позволяет решить различные образовательные задачи. Аксиомой в методике преподавания стало следующее: «степень освоения информации зависит от степени вовлеченности обучающегося в учебный процесс»<sup>6</sup>. Именно метод использования песен и стихотворений на занятиях по РКИ со студентами-поляками объединяет в себе вышеперечисленные подходы и обеспечивает указанную вовлеченность.

### **Использование песен на занятиях по РКИ со студентами-поляками**

Связь музыки с обучением иностранному языку ученые обнаружили достаточно давно. Г. Блелем и К. Хельвигом, были сформулированы ряд функций, объединяющих музыку и иностранный язык, это физиологическая функция, которая способствует запоминанию; психогигиеническая, способствующая расслаблению; эмоциональная, т.е. вызывающая чувства; социально-психологическая, которая усиливает динамику в группе; когнитивная, способствующая мыслительным процессам и коммуникативная<sup>7</sup>.

Песня представляет собой сочетание музыки и текста. Такой синтез музыкальной и поэтической составляющей позволяет эффективно использовать песенный материал на занятии по иностранному языку<sup>8</sup>.

Традиционно среди преподавателей иностранного языка так называемая песенная методика эффективно используется для обучения детей иностранному языку, но с увеличением возраста обучаемых она отходит на второй план. Вместе с тем, по мнению методистов (В. Ф. Аитова (1993), А. А. Иванова (2006), Ю. А. Макковеевой (2007), И. А. Андреевой (2002), использование песен на занятиях по иностранному языку среди взрослой аудитории создает благоприятную атмосферу и повышает заинтересованность учащихся в изучении предмета.

Упражнения в работе с песнями можно разделить по признакам их направленности на подготовку к речевой деятельности и участие в речевой

<sup>6</sup> И.Д. Забиров, *Современные формы обучения. Современные формы обучения в ТГУ [w:] Инновации в образовании. Сборник научных трудов II открытой научно-практической конференции молодых специалистов предприятий и организаций гор. округа Тольятти*, Тольятти 2008, s. 12.

<sup>7</sup> G. Blell, K. Hellwig, *Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht*, Frankfurt 1996.

<sup>8</sup> М.А. Ерыкина, Е.Е. Иванова, *Песни для развития лексико-грамматических навыков у студентов неязыкового вуза*, "Российский гуманитарный журнал" 2015, t. 4, nr 4, s. 305, [online], [http://libartrus.com/arch/files/2015/4/06\\_150173\\_Erykina\\_v3.pdf](http://libartrus.com/arch/files/2015/4/06_150173_Erykina_v3.pdf) [доступ 01.05.2017].

деятельности: на фонетические и грамматические, то есть подготовительные упражнения, и речевые (коммуникативные). В связи с решаемыми ими задачами, песни можно классифицировать так:

1. Песни для закрепления, отработки (автоматизации) звука (фонетические);
2. Песни, способствующие закреплению грамматических форм;
3. Тематические песни, способствующие изучению новой лексики на заданную тему.

1) На начальном этапе обучения языку работа ориентирована на преодоление фонетической интерференции со стороны родного языка. У студентов-поляков это редукция гласных *a*, *o* в безударных слогах после твердых согласных (молоко́ [мьл<sup>^</sup>кó], в то время как студенты-поляки произносят [молоко], как если бы каждый слог был ударным.

Эффективно использовать песню «Борода» для закрепления произношения редуцированных гласных:

БОРОДА́ У меня́, у меня́ появи́лась она́...

БОРОДА́ Усики, борода́, бадара́, бакенба́рды...

БОРОДА́ И меня́, наконёц, одари́ла приро́да.

Бы́ло порá. Борода́.

Исполнитель образцово произносит редуцированные гласные, эта песня исполняется как речитатив.

Важно отметить, что на начальном этапе обучения языку, студенты учатся записи кириллицей англоязычных имен и названий, которых в этой песне очень много: *Я похож был на Фу Манчу, Как Чак Норрис..., Че Гевара..., Паваротти.*

Редукцию гласных *e*, *a*, *y* после мягких согласных легко увидеть и запомнить с этой строчкой: *У меня, у меня поседёла она.*

Студентам можно предложить два глагола – *омофона*: *посидеть* (*posiedzieć*), *поседе́ть* (*posiwieć*) у которых одинаковое произношение, но разное написание и значение, сделать их фонетическую транскрипцию и составить с ними предложение.

Используя глаголы этой песни: *мечтал, вырезал, рисовал, надеялся, ждал, появлялась, издевалась, ушел, появилась, бился, гордился, кричал, искал, нашел, одарила*; существительные: *на козла, с эспаньолкой*; можно закрепить произношение сонорного [Л], который вызывает трудности у студентов-поляков.

Работа с песней «Каникулы» также эффективна на этом этапе работы. Со студентами закрепляется русский [ы], который произносится более глубоко, чем польский звук [y]. Студентам предлагается произнести *и*, при этом растянуть губы в улыбке, потом оттянуть язык вглубь рта, и студен-

ты услышат [ы]. Далее студенты произносят слог *лы-лы-лы*, закрепляя произношение трудного для них звука.

Песня «*Миленький ты мой!*», знакомит студентов с русскими народными песнями в современной обработке. На этой песне эффективно закреплять произношение [Л'], [З'], а также безударных гласных. При исполнении студентами этой песни желательно разделить их на две группы, когда одна группа обращается с просьбой, а другая отвечает, что позволяет эмоционально и непринужденно закрепить нужные звуки.

Песни из репертуара Аллы Пугачевой, такие как «Волшебник-недоучка», «Миллион алых роз» эффективно использовать для дифференциации [Л] и [Л'].

2) Грамматические упражнения легко рассматривать и закреплять на следующих песнях:

Шуточная песня «*Зайка моя*», помогает освоить уменьшительно-ласкательные суффиксы и запомнить существительные:

Зайка моя! Я твой зайчик.

Ручка моя! Я твой пальчик.

Рыбка моя! Я твой глазик.

Банька моя! Я твой тазик.

Солнце мое! Я твой лучик.

Дверца моя! Я твой ключик.

С помощью песни «*Понимаешь*», студенты закрепляют грамматическую функцию мягкого знака и твердое произношение *шь* в конце слова. Можно предложить посчитать, сколько раз прозвучало слово «понимаешь», что напомним порядковые числительные.

Речевой этикет можно начать изучать с песни «Привет».

Отсутствие звательного падежа в русском языке проиллюстрирует песня «*Олеся*».

Клип на песню «Я плачú и плачу», очередной раз проиллюстрирует студентам важность ударения в русском языке. Для этого преподаватель просит одного студента проспрягать глагол *пла́тить* (*placić*), а другого *пла́кать* (*plakać*), поставив при этом ударение во всех формах:

	<i>пла́тить</i>	<i>пла́кать</i>
Я	<u>плачу́</u>	<u>плачу́</u>
Ты	пла́тишь	пла́чешь
Он	пла́тит	пла́чет
Мы	пла́тим	пла́чем
Вы	пла́тите	пла́чете
Они	пла́тят	пла́чут

При работе с видеоклипом на эту песню можно закрепить числительные, а также слова по теме «Покупки и одежда». Студентам можно предложить выписать из клипа стоимость тех или иных предметов одежды или услуг или, написав числительные, попросить студентов указать предметы, которые столько стоят<sup>9</sup>:

Парик .....

Серьги.....

2200.....

400.....

3) Коммуникативные упражнения с песней можно начинать со знакомства с безэквивалентной лексикой, т.е. словами обозначающими понятия, отсутствующими в польском языке, это общественно-политические слова-реалии, торгово-экономические слова-реалии, бытовые слова-реалии. В этом помогут народные песни «*Во поле береза стояла*», «*Эх, дубинушка, ухнем*», и современные «*Девушка-видение*», также песни группы «*Любэ*», такие как «*Конь*», «*Там за туманами*» и «*Березы*».

«Примерами этнографизмов в русском языке могут служить такие слова, как: самовар, городки (спортивная игра), квас и мн. др.»<sup>10</sup> и песня «*У самовара я и моя Маша*» это проиллюстрирует.

Ряд песен, а именно «*Иногда*», «*Зимний сон*», «*Любовь спасет мир*» своей мелодичностью раскрепощает студентов и с них желательно начинать лабораторные занятия.

Песни из известных мюзиклов «*Метро*», «*Нотр-Дам де Пари*». в некоторых группах также находят своих исполнителей и служат созданию эмоционального настроения.

С современными песнями молодых исполнителей, например с песнями Егора Крида, такими как «*Самая-Самая*», «*Невеста*» и др. студенты работают намного охотнее, чем с традиционными («*Катюша*» и т.п.).

При работе с песнями рекомендуется использовать такие задания как «*Цепочка*», когда обучающиеся по очереди проговаривают одну строчку куплета и так до конца. Или задание «*Закончи фразу*», когда преподаватель произносит начало фразы, а обучающиеся заканчивают. Эти приемы очень эффективны для развития произносительных навыков.

Используя гуманитарную парадигму как новый подход к обучаемому, целесообразно предлагать студентам самим приносить песни, с которыми они хотели бы работать на лабораторных занятиях.

<sup>9</sup> О. Tatarczyk, *PASE*, Warszawa 2016.

<sup>10</sup> А.Ю. Мусорин, *Основы науки о языке*, Новосибирск 2004, s. 68.

## Стихотворения на занятиях по РКИ со студентами-поляками

Поэзия – это неотъемлемая часть иноязычной культуры, стихотворения, как и песни, являются помощниками в изучении русского языка студентами-поляками на любом этапе овладения языком. Стихотворения на иностранном языке оказывают положительное воздействие в плане нравственного и эстетического воспитания личности. Использование стихотворений помогает решить практические задачи при обучении иностранному языку.

В поэтических произведениях в качестве означающего выступает целостная поэтическая форма. А в качестве означаемого – система культурных ценностей и ее составляющие. Анализ таких произведений позволяет учащимся познать ценности изучаемой культуры, осознать свои собственные и сопоставить первые со вторыми<sup>11</sup>.

Стихотворения, используемые в работе со студентами-поляками, можно разделить на три большие части:

1. Стихотворения для закрепления, отработки (автоматизации) звука (фонетические) и интонационные;
2. Грамматические стихотворения способствуют закреплению изучения грамматических форм;
3. Тематические стихотворения, способствующие изучению новой лексики на заданную тему.

### 1) Примеры фонетических стихотворений:

В имитационных упражнениях грамматическая структура задана, ее следует повторить без изменения.

1. Стихотворения для закрепления звука [Л]

*Белый цвет*

*Белый снег, белый мел.*

*Белый заяц тоже бел.*

*А вот белка не бела,*

*Белой даже не была.*

(И. Токмакова)

*Куклу Милу Лада мыла,*

*с куклы грязи не отмыла.*

*Но от мыла кукла Мила*

*полиняла, как могла.*

<sup>11</sup> Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика*, Москва 2009, s. 70.

*От обиды куклу Лада  
обменяла на осла.*

(Н. Кончаловская)

Стихотворения для закрепления звука [Щ] и сочетания СЧ

*Шенок такой щедушный был.  
Его я щами все кормил.  
От злющей стужи защищал,  
Шенок от радости пищал.  
Еще бы, он счастливым рос.  
Теперь мой щен не щен,  
А настоящий пес.*

(Е. Благинина)

Закрепление сочетаний ТС, ДС, ТСЯ

В этом случае студентам можно предложить для чтения и изучения более сложное стихотворение, которое во многом обогатит студентов.

*Утекает детство, как вода,  
Утекает детство, но в наследство.  
Остается людям песня детства,  
Память остается навсегда.  
Утекает юность, как река,  
То, что утекает, не вернется.  
От нее лишь подвиг остается,  
Память остается навсегда.*

(Р. Гамзатов)

Закрепление произношения [Л] и [Л']

Далее предлагается студентам выучить наизусть стихотворение поэта серебряного века, которое включает в себя «проработанные» ранее звуки.

*Влага*

*С лодки скользнуло весло.  
Ласково млеет прохлада.  
«Милый! Мой милый!»  
Светло. Сладко от беглого взгляда.  
Лебедь уплыл в полумглу,  
Вдаль, под луною белея,  
Ластятся волны к веслу.  
Ластится к влаге лилея.  
Слухом невольню ловлю  
Лепет зеркального лона.  
«Милый! Мой милый! Люблю!»  
Полночь глядит с небосклона.*

(К. Бальмонт)

Данные нейропсихологических исследований показывают, что при недоразвитом фонематическом слухе сохраняется интонационный<sup>12</sup>. Для некоторых студентов овладеть интонацией, усвоив правила использования интонационных конструкций легче, чем добиться правильного звукопроизношения. В этом помогают комбинированные стихотворения. Например, для закрепления звука [Ч] и тренировки интонационных конструкций ИК-1 и ИК-2.

- Чей ты, чей, лесной ручей?
- Ничей.
- Но, откуда ж ты, ручей?
- Из ключей.
- Но а чьи же те ключи?
- Ничьи.
- Чья березка у ручья?
- Ничья.

(О. Бедарев)

Поэтические тексты являются прекрасным материалом для отработки ритма, интонации иноязычной речи.

2) Примеры грамматических стихотворений:

- Шепот, робкое дыханье,*
- Трели соловья,*
- Серебро и колыханье*
- Сонного ручья.*
- Свет ночной, ночные тени,*
- Тени без конца.*
- Ряд волшебных изменений*
- Милого лица.*
- В дымных тучках пурпур розы,*
- Отблеск янтаря,*
- И лобзания, и слезы,*
- И заря, заря!*

(А. Фет)

Известное стихотворение любовной лирики, состоящее из 36 слов, 26 из которых – существительные. Задание для студентов – выписать все существительные.

Можно предложить студентам из следующего стихотворения выписать глаголы и определить их род и лицо:

<sup>12</sup> А.П. Лурия, *Проблемы и факты нейролингвистики* [w:] *Теория речевой деятельности*, Москва 1968.

Я пришел к тебе с приветом  
 Я пришел к тебе с приветом,  
 Рассказать, что солнце встало,  
 Что оно горячим светом  
 По листам затрепетало;  
 Рассказать, что лес проснулся,  
 Весь проснулся, веткой каждой,  
 Каждой птицей встрепенулся  
 И весенней полон жаждой;  
 Рассказать, что с той же страстью,  
 Как вчера, пришел я снова,  
 Что душа все так же счастью  
 И тебе служить готова;  
 Рассказать, что отовсюду  
 На меня весельем веет,  
 Что не знаю сам, что буду  
 Петь – но только песня зреет.  
 (А. Фет)

### 3) Примеры тематических стихотворений.

Для студентов-поляков будет интересно познакомиться с Православием, как основной религией России через творчество выдающегося русского поэта А.С. Пушкина. Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров<sup>13</sup> предлагают разбор нескольких программных стихотворений: «Орион», «Памятник» и «Пророк».

Духовной жаждою томим,  
 В пустыне мрачной я влачился,  
 И шестикрылый серафим  
 На перепутье мне явился...

Персты, зеницы, отверзлись, горний полет, гад морских подводный ход, дольней лозы прозябанье, уголь, отверстией, глас, глагол – все эти славянизмы из знаменитого стихотворения «Пророк» создают тот патетический стиль, ту форму, которая необходима для высокого содержания<sup>14</sup>.

Исследователи, описывая общественно-политическую ситуацию конца XX века в стране, пишут что «Пушкинская милость (...и милость к падишим призывал...) была в немилости. Между тем традиции милосердия, благотворительности, миротворчества, смирения, благочестия, чистосердечия, праведности, добропорядочности, духовности, соборности, покаяния, странноприим-

<sup>13</sup> Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, *Язык и культура...*

<sup>14</sup> Там же, с. 233.

ства, человеколюбия, незлобivosti, благообразия, приличия, добродетельности и др., как ни звучали бы «по-церковному» соответствующие слова, – это выражения не только религиозной нравственности, но и национального мироощущения»<sup>15</sup>.

Поэзия М.Ю. Лермонтова покажет студентам гражданские, философские и личные мотивы, отвечавшие насущным потребностям духовной жизни русского общества XIX века.

Стихотворения С. Есенина откроют для студентов изумительную красоту русской природы.

В условиях межкультурной коммуникации работа с песнями и стихотворениями позволяет студентам-полякам повысить свой уровень межкультурной компетенции, осознать различия между собственными представлениями и представлениями носителей другой культуры. Также, благодаря воздействию стихотворений и песен на эмоциональную и мотивационную сферу личности, происходит формирование и совершенствование слухо-произносительных, интонационных и лексико-грамматических навыков и умений. Песни увеличивают объем памяти слушателей, что является только плюсом при изучении иностранного языка.

## Библиография

- Баканова Ю.В., *О формировании профессиональной компетентности студентов-будущих переводчиков* [w:] Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах, Челябинск 2008.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*, Москва 1990.
- Гальскова Н.Д., Гез Н.И., *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика*, Москва 2009.
- Далян Н.Е., *Русский язык как средство формирования толерантной поликультурной личности*, "Вестник ЦМО МГУ" 2009, nr 1, s. 86–88.
- Ерыкина М.А., Иванова Е.Е., *Песни для развития лексико-грамматических навыков у студентов неязыкового вуза*, "Российский гуманитарный журнал" 2015, t. 4, nr 4, s. 304–314, [online], [http://libartrus.com/arch/files/2015/4/06\\_150173\\_Erykina\\_v3.pdf](http://libartrus.com/arch/files/2015/4/06_150173_Erykina_v3.pdf), [доступ 01.05.2017].
- Забиров И.Д., *Современные формы обучения. Современные формы обучения в ТГУ* [w:] *Инновации в образовании. Сборник научных трудов. II открытой научно-практической конференции молодых специалистов предприятий и организаций гор. округа Тольятти*, Тольятти 2008.

<sup>15</sup> Там же, s. 234.

Лурия А.П., *Проблемы и факты нейролингвистики* [w:] *Теория речевой деятельности*, Москва 1968.

Мусорин А.Ю., *Основы науки о языке*, Новосибирск 2004.

*Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков)*, Азимов Э.Г. (red.), Санкт-Петербург 1999.

*Толковый словарь иностранных слов*, Крысин Л.П. (red.), Москва 1998.

Blell G., Hellwig K., *Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht*, Frankfurt 1996.

Tatarczyk O., *PASE*, Warszawa 2016.

### **Песни**

«Борода», Песня группы «Russkaja» <http://www.russkaja.com/>, песня <https://www.youtube.com/watch?v=IwqGgrgqpLw>, [online, вход 01.05.2017].

«Каникулы», Песня группы «Краски».

«Миленький ты мой», Русская народная песня в исп. Ж. Бичевской.

«Волшебник-недоучка», «Миллион алых роз», песни в исп. А.Пугачевой.

«Зайка моя», муз. С. Касторского, сл. В. Плотицына исп. Ф. Киркоров.

«Понимаешь», муз. И.Матвиенко, сл. И. Сорина исп. И. Тонева и П. Артемьев.

«Привет», песня группы «Секрет», сл. Д. Рубина.

«Олеся», песня анс. «Сябры», муз. О. Иванова, сл. А. Поперечного.

«Я плачу и плачу», песня группы «Ленинград»